

①

Sa'adat Hasan Manto: *Nayā Qānūn ('The New Law')*

mangū	m. Mangū (name)
kocvān	m. coach-driver
addā	m. (coach/bus) station
aqlmand	intelligent
go	although
ta'lim	education
haisiyat	f. status, level
sifr	m. zero
ke barābar	equal
tamām	all
xwāhiš	f. wish
ke andar	in, inside
ustād	m. 'teacher, professor'
vasī'	extensive
ma'lūmāt	f.p. knowledge
se vāqif honā	to be acquainted with
savārī	m. passenger, client
ispen	Spain
char jānā/chamā	to erupt (of war etc.)
afvāh	f. rumour
gāmā caudhri	Gama Chaudri (name)
caurā	wide
kāndhā	m. shoulder
thapki	f. thump, slap
mudabbirāna	knowledgeable, wise
andāz	m. way, method
peš-goī	f. prediction
matānat	f. self importance
vilāyat	f. 'England'
(ko) patā cal jānā/calnā	to get to know
halqa banānā	to form a circle
huqqa	m. hookah
dil hī dil meñ	'in his heart of hearts'
barāī	f. greatness, pride
i'tirāf karnā	to confess
māl roḍ	Mall Road (Lahore)
camkīlā	shiny, bright
satah	f. level, side
tānga	m. tonga
tāza	fresh
fasād	m. skirmish, trouble
tabādala-e xayāl	m. exchange of opinions
cahra	m. face
gair-ma'mūlī tāur par	unusually
tamtamānā	to get red (of the face)
xākī	khaki
pagrī	f. turban

②

baḡal	f. arm(pit)
dābnā	to squash
mufikkarānā	caring, anxious
lahja	m. accent, tone of voice
pīr	m. religious leader
bad-du'ā	f. curse
natīja	m. result
āe dīn	day after day
cāqu	m. knife
churī	f. cleaver, large knife
barā (bare)	m.(p.) elder(s)
akbar bādšāh	Akbar the Emperor
darveš	m. a Muslim mystic, dervish
jalnā	(here) to become angry
fasād	m. disruption
rāj	m. rule
ṭhandī sāns bharnā	to heave a sigh
huqqa kā dam lagānā	to puff at a hookah
kāngresi	m. 'a member of the Congress'
āzād karānā	to free, make independent
sar paṭaknā	to knock their heads together
iṭālī	f. Italy
rūs	m. Russia
kī bābat meṅ	about, concerning
tagrā	strong
sadā	always
ḡulām	m. slave
nafrat	f. hatred
sabab	m. cause, reason
batlānā	to tell, relate
sikka	m. coin
sikka calānā	to rule
zulm	m. tyranny, oppression
zulm ḡhānā	to tyrannize, oppress
tanaffur	m. hatred
chāunī	f. cantonement
gorā (gore)	m.(p.) white people (i.e. English)
satānā	to vex, tease
sulūk	m. behaviour
goyā	as if
zalīl	miserable, despicable
kuttā	m. dog
surx	red
saped/suped	white
matlī	f. vomit, sickness
jhurī	f. wrinkle (on the face)
lās	f. corpse
jhillī	f. skin, membrane
galnā	to melt, decay

3

jhamā	to fall off
šarābī	drunk
jhagrā	m. fight, conflict
mukaddar	upset
hal-mārka	'hal marka' a brand of cigarettes
kaš lagānā	to puff at (a hookah)
jī bharkar sunānā	to vent one's anger/spleen
moṭā	fat
moṭī gālī	f. obscene abuse
dhilā	loose
pagrī	f. turban
jhaṭkā denā	to jerk, pull back
mālik	m. master
nāk	f. nose
nāk meñ dam karnā/kar rakhnā	to get on someone's nerves
bandar	m. monkey
aulād	f. children, offspring
ru'b gāñṭhnā	to put on airs, lord it over, bully
bāvā	m. father, ancestor
gussa	m. anger
gussa ṭhandā honā	of anger to abate, to calm down
sāthī	m. companion
ugalnā	to spew out
šakal	f. looks, face
koṛh	m. leprosy
murdār	m. corpse
dhappā	m. blow, hit, kick
mār	f. blow, hit
giṭ-piṭ	'incomprehensible Urdu'
baknā	to talk rubbish
terī jān ki qasm	'I swear by your life'
qasm	f. oath
pahle pahal	first of all
malā'ūn = mala'ūn	cursed, damned, bastard
khoprī	f. skull
purza	m. bit, piece
urā dena	make fly, smash to bits
ṭalnā/ṭal jānā	to hesitate
mardūd	m. bastard
hatak	f. insult
qamīs/qamīz	f. shirt
āstīn	f. sleeve
barbarānā	to babble, mumble
bhagvān	m. God
lāt sāhib	m. 'Lord' i.e. English
nāz uṭhānā	to suffer insults
tang ā jānā	to get fed up
manhūs	frightening, unlucky
rag	f. vein, artery

xūn	m. blood
khaulnā	to boil
najāt	f. escape
jān meñ jāñ ānā	to come to life, to be blissfully happy
kacahrī	f. court (of law)
lādnā	to load, bung in
guftagū	f. conversation
jadīd	new, modern
āin	m. constitution
nafāz	m. proclamation
intihā	f. limit
mārvārī	m. Marvari
dīvānī	civil (court action)
muqaddama	m. court case
ke silsile meñ	concerning
inḍiyā aikt	'India Act' (1935)
ke mut 'alliq	in accordance with
āpas meñ	amongst themselves
āzādī	f. independence
byāj	m. interest (on money)
(se) daryāft karnā	to enquire (from)
nāqābil-e bayān	indescribable
čābuq	m. whip
pīṭnā	to strike, hit
pīche murñā	to turn round
mūncheñ	f.p. moustaches
safāi	f. neatness, cleanliness
pīṭh	f. back
bāg	f. rein
dhilā	loose
havā se baten karnā	'to talk to the wind', to run fast
ṭhikānā	m. residence, place, address
anārkali	Anarkali (district of Lahore)
dīnū	Dinu (name)
halvāi	m. sweet seller
ādh ser	'half a ser' (ser = roughly 2 lb)
dahī	m. yoghurt
lassī	f. a drink made from yoghurt
ḍakār lenā	to burp
dabānā	to suppress, put down
cūsnā	to suck
buland āvāz meñ	loudly
hat terī aisī kī taisī	a vulgar phrase something like 'go to hell!'
xilāf-e ma'mūl	unusually
jān-pahcān (kā ādmī)	(someone) with whom one is well acquainted
sīna	m. breast
'ajīb o garīb	strange, unknown
tūfān	m. storm
xabar	f. news

5

saxt	(here) very, urgently
majbūr	compelled
vo saxt majbūr thā	'he just had to...'
baḡal	f. side, under the arm
āhinī	iron (adj.)
chat	f. roof
be-qarārī	f. anxiety
hālat	f. state (of mind)
ṭahlnā	to walk up and down
xayālāt	m.pl. ideas
nafāz	m. proclamation, promulgation
rošan karnā	to light, make bright
gaur o fikr	m. deep thoughts
andeša	m. concern, apprehension
gūñjnā	to echo
jism	m. body
masarrat	f. joy
lahr	f. wave (of emotion)
ghanā	thick, bushy
khuṭiyā	f. hut
ghusnā	to enter, crawl into
khaṭmal	m. louse
behad	extremely
masrūr	happy, ecstatic
xās-kar	especially
ṭhandak	f. coolness, relief
cūhā	m. mouse, rat
thūthnī	f. snout
billā	m. tom cat
gāib honā	to disappear
natthū ganjā	Natthu Ganjā (name)
dāxil honā	to enter
ganjā	bald
khoprī	f. head (slang)
ugnā/ug ānā	to grow
maza/maze lenā	to enjoy, to savour the movement
daurān-e...meñ	during
zor se	strongly, warmly
rūsvālā	'Russian chap'
maujūda	present
soviet	Soviet
nizām	m. regime
iştirāqī	communist
sargarmī	f. enthusiasm
(ke sāth) milā denā	to mix up
tabdīlī	f. charge
asar	m. effect, result
pešāvar	Peshawar
diḡar	different, other

surx-pos	m. 'Red-Shirts'
tahrīk	f. movement
jārī honā	to be in operation
dimāg	m. brain
xalat-malat karnā	to mix up
fulān	a certain, some
bam-sāz	m. 'bomb-maker'
bagāvat	f. revolution, unrest
ilzām	m. accusation
vāqi'āt	m.p. events
peš-xaima	m. forerunner
bairiṣṭar	m. barrister
tanqīd	f. criticism
hissa	m. part
feḍarešan	'Federation'
tārīx	f. history
siyāsī	political
nazariya	theory
ke i'tibār se	from the point of view of
balke	or rather
yūn	thus, so
beṣṭar	most of
jumla	m. sentence
kisi qadr	sort of, more or less
āmad	f. coming, promulgation
cunānce	so, therefore
ke zer-e asar	under the influence of
hiqārat	f. despising
nigāh	f. look, glance, eye
ṭoḍī	'toady'
dabī zabān meñ	'under his breath'
sahīh	honourable
tamīz	f. distinction
ahliyat	f. capability
gavarment kālīj	Government College (Lahore)
tulabā/talabā	m.p. students
mazang	Mazang (area of Lahore)
barhānā	to increase
asambli	assembly
mimbar	m. member
mulāzimat	f. employment
garbar	f. confusion
hāth ā jānā	to get (something)
bekār	useless
gredueṭ	m. graduate
māre māre phirnā	to idle around
kamī	f. lack, weakness
ahmīyat	f. importance
camaknā	to shine

7

sāz
caudhuri xudā baxš
thoñk bajāna
lohā
nikal-carhā
kīl
pītal
sonā
damaknā
daraxsān
tābān
haq
tasavvur
zahn
qāim karnā
āxirkār
cand
sard
tāzagī
astabal
jotnā
gair-ma'mūlī taur par
dhundalkā
cakkār lagānā
kalgī
par
jamnā
ānā
tāp kā khambā
bord
ghunghrū
jhunjhunāhaṭ
māyūs
taskīn
hāī koṭṭ
gharyāl
ra'unnat
xuṣ-poṣ
na jāne
mailā
xīrakun
jalvā
nazzāra
āmad o raft
gāhak
manhāri-vālā
numāišī
šīšā
almārī

m. (here) harness
Chaudhuri Khuda Bakhsh
to strike a bargain
m. iron, metal
nickle-plated
f. nail, stud
m. copper, brass
m. gold
to sparkle, shine
bright
sparkling
m. right, favour
m. idea, imagination
m. mind
to establish
finally
a few
cold
f. freshness
m. stable
to yoke harness
unusually
m. twilight, early morning light
to go around
f. plume, headgear
m. feather
to fit on, get together
m. anna (16th of a rupee)
m. electric lamp post
m. board
m. bell
f. tinkling
sad
f. consolation
m. high court
m. clock tower
f. arrogance
well dressed
for some reason or other
dirty, soiled
blinding
m. effulgence, bright light
m. sight, view
f. coming and going
m. customer
m. bangle maker
on display
m. glass
f. case, cupboard

8

da'vat-e nazzāra
bijlī
tār
kabūtar
lar-jhagarnā
beqarārī
gharīān kāṭnā
gair-maglūb
ke zer-e asar
peṭ
dabānā
nākām
tang ā jānā
par baras parnā
murda
ang
tāqat
taxta
letnā
jan denā
tab'an
jald-bāz
vāqi' honā
sabab
'amalī
taškīl
xwāhišmand
mutajassis
kuān
khodnā
piyās
be-hāl
ke lihāz se
gāndhī
javāhar-lāl
julūs
līḍar
'azmat
andāza karnā
hangāma
hār
gendā
se ladā huā
ke nazdīk
ke bā'is
fasād
tarāzū
tolnā
māl roḍ

f. invitation to view
f. electricity
m. wire
m. pigeon
to fight, squabble
f. anxiety
to be patient
irrepressible
by the effect of, because of
m. stomach
to press
unsuccessful
to get fed up
to rain down upon, to shout at
m. corpse
m. limb, body
f. strength
m. plank of wood
to lie down
to give birth to
by nature
impatient, hasty
turn out to be
m. cause, matter
practical
form, shape
desirous, wanting
seeking, enquiring
m. well
to dig
f. thirst
suffering
from the point of view of
Gandhi
Jawaharlal (Nehru)
m. procession
m. leader
f. dignity, importance
to guess at, weigh up
m. confusion, excitement
m. garland
m. marigold
laden with
according to
because of
m. eruption, skirmish
m. scale
to weigh
the Mall (Lahore)

9

camkīlā	shining
satah	surface
moṭor	f. motor-car
kirāya	m. fare
tai karnā	to settle, arrange
cābuk dikhānā	to urge on with a whip
manzil-e maqsūd	f. destination
jeb	f. pocket
sulgānā	to light a cigarette
našist	f. seat
gaddā	cushion
bītā huā	past
itmīnān	m. relief, comfort
ke gird	around
lapetnā	to wrap (around)
hinhinānā	to whinny
dhimā	slow
cāl	f. movement
bhāg-daur	racing, running
sust	slow, lazy
qayās/qayāsāt	m.(m.p.) idea(s), thought(s)
myūnisipal kamiṭī	municipal committee
maujūdagī	f. presence
par gaur karnā	to concentrate on
qābil-e gaur	worthy of consideration
āin-e jadīd	m. 'the new constitution'
rošanī	f. light
sa'ī karnā	to try (hard)
soc-bicār	f. thoughts
garq	immersed
palatnā	to turn round
behad	extreme
šakal	f. form
jazbāt	m.p. emotions
us ke jī meñ āi ki	'he felt like'
tavajjuh	f. attention
bevuqūfi	f. stupidity
muft meñ	for nothing
vusūl karna	to get, acquire
ānkh jhapakte meñ	'in the twinkling of an eye'
khencnā	to pull
ṭhahrānā	to bring to a halt
sāhib bahādur	'my Lord' (ironic)
kahāñ jānā māngṭā hai	'where do you want to go?' (imitating the Urdu of the English)
balā kā	extreme
tanziya	ironic
andāz	(here) innuendo
honṭ	m. lip

khincnā, khinc jānā
 gāl
 maddham
 lakīr
 nathnā
 thoṛī
 bālāi
 larziš
 gahrā
 nokīlā
 cāqū
 šīšam (= sīsū)

sānvalā
 lakṛī
 dhārī
 jalānā
 bhasam
 oṭ
 rux
 paīdān
 nigāheñ cār honā
 ba-yak vaqt
 āmne sāmne
 bandūq
 golī
 xārij honā
 ṭakrānā
 ātašīn
 bagolā
 bal
 bāg ke bal kholnā
 zarra
 cabānā
 vujūd
 patlūn
 gair-marī
 jhārnā
 hamla
 mahfūz rakhnā
 dhuān
 nigalnā
 garbar
 caurā
 chātī
 nācnā
 duhrānā

to be pulled (down)
 m. cheek
 faint, low
 f. line
 m. nostril
 f. chin
 higher
 f. tremor, quiver
 deep
 pointed, sharp
 m. knife, dagger
 m. the wood of a tree native to South Asia,
 known as *Dalbergia Sisu*. The wood is
 commonly used in the manufacture of wooden
 artefacts.
 dark brown
 f. wood
 f. stripe
 to burn
 m. ashes
 f. shelter
 m. direction
 m. footboard, step
 to meet eyeball to eyeball
 at one and the same time
 in front of (each other)
 m. gun
 bullet
 (here) to be let off
 to confront
 fiery, emotional
 m. whirlwind
 m. power
 to give full rein to
 m. atom, particle, element
 to chew
 m. existence
 f. trousers
 invisible
 to brush (off), sweep
 m. attack
 to preserve
 m. smoke
 to swallow
 f. trouble, confusion
 wide
 f. chest, breast
 to dance
 to repeat

baras	m. year
jharap	f. argument
xwah maxwāh (xāmxāh)	in vain
caḥī huī šarāb	wine that had gone to his head
tau'an o karhan	whether one likes it or not; without any choice
sahnā	to put up with, endure
(kisī kā) dimāg durust kar denā	to bring someone to his senses; put someone down
purza	m. part (of a machine)
purze urā denā	to make mincemeat of someone
maslahut	prudence
kī binā par	on the grounds of
'adālat	f. court (of law)
nazala	m. (here) wrath
lahja	m. accent, tone of voice
tezī	f. (here) lash
hīrā mandī	Hira Mandi (the red-light district of Lahore)
thartharānā	to tremble, bristle
hairān	amazed, angry
cillānā	to scream, shout loudly
dāhnā (= dāyān)	right
bāloñ bharā	hairy
bhincnā	to be clenched
ghuñsā	m. blow of the fist, punch
vazanī	heavy
ixtiyār karnā	to adopt, take on
bekār	useless, stupid
peš-e nazar rakhnā	to consider, put forward
caurāī	f. breadth, girth
nazar-andāz karna	to ignore
khoprī	skull, head
khujlānā	to itch
khoprī khujlānā	to be itching (for a fight)
hauslā-afzā	encouraging
akarḥkar	haughtily
akarḥnā	to become rigid
chaḥī	walking stick, cane
išāra	sign
bed	m. willow
pāliḥ kiyā huā	polished
patlā	thin
rān	f. thigh
chūnā	to touch
past-qad	squat, dwarfish
pīsnā, pīs ḍālnā	to grind
kamān	f. bow
tīr	m. arrow
časm-zadan meñ	in the twinkling of an eye
ṭhuddī (= ṭhorī)	f. chin

dhakhā denā	to push
pare haṭānā	to send flying, lay low
dhara-dhar pītnā	to hit mercilessly, land one blow after another
šašdar	astounded
mutahayyar	amazed
simaṭnā	to shrink
muxālif	m. opponent
dīvānagī	f. madness, rage
tārī honā	to come down, assail
šarāra	spark
barasnā	to rain
zor zor se	loudly
cix-pukār	f. screaming and calling
bāhan	f. arm
jī bharke	to his heart's content
akarpan	f. pride, haughtiness
rāj	m. rule
polīs	f. police
girift	f. clutches
churānā	to release
sipāhī	m. soldier, policeman
phūlā huā	panting (breath)
sāns	f. breath
jhāg	m. foam
bahnā	to flow, pour out
muskarānā	to smile
hairatzada	amazed, stunned
majma'	m. crowd
hānpnā	to pant
xalīl xān	Khalil Khan
fāxta	f. dove
uṛānā	to fly, send flying
miyān	'mister'
bigṛā huā	angry, spoilt
kī mānand	like, as
hujūm	m. crowd
thānā	m. police station
havālāt	m.p. prison